CIUDADANOS 27/08/2013 14:00

Los archiveros crearon su propia "wikipedia"

Es una base de datos interactiva, multilingüe y en línea. Tiene 300 entradas. Anna Szlejcher aportó los términos en castellano.

Investigadora. La cordobesa Anna Szlejcher, profesora de la UNC, fue la traductora de lengua española para la base de datos multilingüe, interactiva y "online" que está disponible en http://www.ciscra.org/mat. (Pedro Castillo/La Voz).

Por **Mariana Otero**

0

Desde principios de agosto, los archiveros de todo el mundo cuentan con una base de datos multilingüe, interactiva y en línea de más de 300 términos archivísticos. La plataforma se presenta como una wiki , es decir, como un sitio web, cuyas páginas pueden ser editadas por voluntarios autorizados.

La presentación en Córdoba será hoy, a las 16.30, en el pabellón Casa Roja de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, en el marco de las Jornadas Archivísticas de Reflexión, que se realizan en homenaje al Día del Archivero, que en la Argentina, recuerda la creación del Archivo General de la Nación. La ponencia estará a cargo de Anna Szlejcher, profesora de la Escuela de Archivología de la UNC e investigadora y traductora del español para la base de datos.

Se trata de un proyecto colectivo, bajo la dirección de Luciana Duranti, de la Universidad de British Columbia de Canadá, con el auspicio del Consejo Internacional de Archivos (ICA) y el Proyecto de Investigación Internacional para la Preservación de Documentos de Archivo Auténticos en Sistemas Electrónicos (Interpares), de los que también participa Szlejcher.

Definiciones y conceptos

El equipo investigador seleccionó 300 términos archivísticos usuales en países de habla inglesa e identificó términos equivalentes y definiciones de concepto en otros 15 idiomas.

Se trata de una fuente internacional de terminología y definiciones archivísticas de muchas tradiciones. No es una traducción directa del inglés.

"Lo más importante es normalizar la terminología archivística, comparar en distintos idiomas el mismo concepto. No es una simple traducción de términos", plantea Szlejcher, profesora titular de Gestión de Documentación y Archivos Administrativos e Históricos en la UNC, miembro de ICA y secretaria de lengua no inglesa en dicha institución, vinculada a la Unesco.

25
0
4
0

La idea es interpretar y vincular definiciones y conceptos usando la terminología común en cada lenguaje y región. La tarea no fue fácil porque algunos de los idiomas representados no tienen equivalentes de todos los términos o conceptos en inglés. La base de datos se puede consultar en catalán, chino, holandés, inglés, finlandés, francés, alemán, griego, italiano, japonés, polaco, portugués, punjabi, ruso, español y sueco.

Anna Szlejcher fue elegida por el equipo canadiense, después de haber participado durante años en proyectos internacionales conjuntos.

Jornadas de Reflexión

Hoy. 14. Videoconferencia "Los archivos y los usuarios en la era virtual", a cargo de Manuel Salamanca López, de la Universidad Complutense de Madrid (pabellón Residencial). A las 15.30, en Casa Roja, ponencia "Protección de datos personales y el derecho al olvido en Internet", Jaqueline Vassallo, UNC. A las 16, ponencia "Evaluación de documentos digitales, por Norma Fenoglio, UNC. 16.30, ponencia "El desafío de crear una base de datos multilingüe de terminología archivística", de Anna Szlejcher, UNC.

Mañana. 15. Panel especial en el Día del Archivero. Homenaje al profesor Manuel Vázquez, a cargo de Alba Zuázquita y Fenoglio.

EDICIÓN IMPRESA
El texto original de este artículo fue publicado el 27/08/2013 en nuestra edición impresa. Ingrese a la edición digital para leerlo igual que en el papel.

TEMAS Wikipedia Archivo

COMPARTÍ ESTA NOTA

lavoz.com.ar/node/950621 25 0 4 0

VALORÁ ESTA NOTICIA

88% EXCELENTE | 8% MUY BUENA | 0% REGULAR | 0% MALA | 4% MUY MALA

Compartir el voto en Facebook